

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Dilexisti iustitiam** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Gloria – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Graduale – **Dilexisti iustitiam** (Graduale Pataviense, fol. 163v)

Alleluia – **Audi filia** (Graduale Pataviense, fol. 165v)

Credo

Offertorium – **Offerentur regi** (Graduale Pataviense, fol. 167)

Sanctus – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Agnus Dei – Ludwig Senfl: Missa Dominicalis

Communio – Heinrich Isaac: **Diffusa est** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Thomas Stoltzer: **Quem terra**

In Vigilia Assumptionis Mariae

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. augusztus 14., 18.00)

Inner City Parish Church (14. August, 2010. at 6 PM)

Introitus

Dilexisti iustitiam et odisti
iniquitatem propterea unxit te Deus,
Deus tuus oleo laetitiae prae
consortibus tuis.

Ps. Eructavit cor meum verbum
bonum dico ego opera mea regi.
Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto
sicut erat in princípío et nunc et
semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Glória in excelsis Deo et in terra pax
homínibus bonae voluntátis.
Laudámus te, benedicímus te,
adorámus te, glorificámus te, gratias
ágimus tibi propter magnam glóriam
tuam, Dómine Deus, Rex caeléstis
Deus Pater omnípotens, Dómine
Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine
Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui
tollis peccáta mundi, miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi, súscipe
deprecationem nostram. Qui sedes
ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus, tu solus
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spirítu: in
glória Dei Patris. Amen.

Graduale

Dilexisti iustitiam et odisti
iniquitatem. V) Propterea unxit te
Deus, Deus tuus oleo laetitiae.

Introitus

Szereted az igazságot és gyűlölöd a
gonoszságot, azért kent fel az Isten, a
te Istened, az öröm olajával, társaid
felett.

Ps. Az én szívem ünnepi szózattól
árad: zengem dalomat a Királynak.
Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és mindenkor és
mindörökkön örökké. Ámen.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Dicsőség a magasságban Istennek, és a
földön békesség a jóakarató
embereknek. Dicsőítünk téged,
áldunk téged, imádunk téged,
magasztalunk téged, hálát adunk
neked nagy dicsőségedért, Urunk és
Istenünk, mennyei Király,
mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus
Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és
Istenünk, Isten Báránya, az Atyának
Fia, te elveszed a világ bűneit,
irgalmazz nekünk; te elveszed a világ
bűneit, hallgasd meg könyörgésünket.
Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz
nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent,
te vagy az Úr, te vagy az egyetlen
Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel
együtt, az Atyaisten dicsőségében.
Ámen.

Graduale

Szereted az igazságot és gyűlölöd a
gonoszságot. V) Azért kent fel az
Isten, a te Istened, az öröm olajával.

Introitus

Thou lovest righteousness, and hatest
wickedness: therefore God, thy God,
hath anointed thee with the oil of
gladness.

PS. I speak of the things which I have
made unto the King.
Glory be to the Father, and to the
Son, and to the Holy Ghost. As it
was in the beginning, is now, and
ever shall be, world without end.
Amen.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to God in the highest. And on
earth peace to people of good will.
We praise You. We bless You. We
worship You. We glorify You. Lord
God, heavenly King, God the Father
almighty. Lord Jesus Christ, the
Only-begotten Son. Lord God, Lamb
of God, Son of the Father. You who
take away the sins of the world, have
mercy on us.. You who take away the
sins of the world, receive our prayer.
You who sit at the right hand of the
Father, have mercy on us. For You
alone are holy. You alone are Lord.
You alone are the Most High, Jesus
Christ, with the Holy Spirit, in the
Glory of God the Father. Amen.

Graduale

Thou lovest righteousness, and hatest
wickedness: therefore God, thy God,
hath anointed thee with the oil of



Alle - lú - ia.

V) Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam: quia concupivit rex spéciem tuam.

V) Halljad, leányom, figyelj, hajtsd ide füledet; mert a király kívánja szépségedet.

gladness.

V) Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house.

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Pilátó; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Fílioque procedít. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et expécto resurrecciónem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

Offertorium

Offeréntur regi virgines post eam proxime eius offerentur tibi.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:

Hiszék az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették.

Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbán, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

Offertorium

Szűzi társnői követik a királyhoz, követik őt hozzád társnői.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.

Isten Báránya, te elveszed a világ

I believe in one God, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Offertorium

She is led to the king, with the young women, her friends.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, Who take away the

dona nobis pacem.

Communio

Diffúsa est grátia in lábiis tuis:
proptérea benedíxit Deus in ætérnum.

*Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego
ópera mea Regi.*

*Lingua mea cálamus scribæ, velóciter
scribéntis.*

*Astitit regína a dextris tuis investítu
deaurátio: circúmdata varietáte.*

*Audi filia, et vide, et inclína aurem tuam: et
oblíviscere pópulum tuum, et domum patris
tui.*

*Et concupíscet Rex decórem tuum: quóniam
ipse est Dóminus, Deus tuus, et adorábunt
eum.*

*Et filia Tyri in munéribus vultum tuum
deprecábuntur: omnes dívites plebis.*

*Omnis glória eius filia Regis ab intus, in
fimbriis áureis circumamícta varietátibus.*

*Adducéntur regi vírgines post eam: próxima
eius afferéntur tibi.*

Motetta

Quem terra, pontus, æthera
colunt, adorant, prædicant,
trinam regentem machinam
claustrum Mariæ baiulat.

bűneit: adj nekűnk békét.

Communio

Kedvesség őmlik el ajkadon, azért
áldott meg téged örökre az Isten.

*Az én szívem ünnepi szózatból árad:
zengem dalomat a Királynak.*

Nyelvem, mint a gyorsírónak tolla.

*Királyok leányai a te díszes udvarodban,
jobboldon a királyné, Ofír aranyával ékesen.*

*Halljad, leányom, és lássad, és hajtsd ide
füledet, felejtsd el népedet és atyádnak
házát!*

*Mert kívánja a Király a te szépségedet,
bódolj neki, mert ő a Te Urad, Istened.*

*Tírusz leányai ajándékokkal jönnek,
orcádat esdík a népek gazdagai.*

*Mily dicsőséges bensejében a király leánya,
arannyal átszótt ruhát öltött.*

*Sokszínnű öltözetben vezetik őt a királyhoz,
szűzek követik, az ő társai, és
bevezettetnek, Uram, tebozzád.*

Motetta

Kit tenger, föld és csillagok:
Áld és imád és prédikál,
A hármás mindenség Ura
Mária rejtekébe száll.

sins of the world, grant us peace.

Communio

Full of grace are thy lips, because
God hath blessed thee for ever.

*I speak of the things which I have made
unto the King.*

*My tongue is the pen: of a ready writer.
upon thy right hand did stand the queen in
a vesture of gold, wrought about with divers
colours.*

*Hearken, O daughter, and consider, incline
thine ear; forget also thine own people, and
thy father's house.*

*So shall the King have pleasure in thy
beauty: for he is thy Lord God, and worship
thou him.*

*And the daughter of Tyre shall be there with
a gift: like as the rich also among the people
shall make their supplication before thee.*

*The King's daughter is all glorious within:
her clothing is of wrought gold.*

*She shall be brought unto the King in
raiment of needle-work: the virgins that be
her fellows shall bear her company, and shall
be brought unto thee.*

Motetta

The God whom earth, and sea, and
sky
adore, and laud, and magnify,
who o'er their threefold fabric reigns,
the Virgin's spotless womb contains.

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

Szemkeő-Martin Orsolya, Pintér Ágnes, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán